

DIVINE LITURGY VARIABLES FEBRUARY 18, 2018;

TONE 4 / EOTHINON 4

SUNDAY OF FORGIVENESS (CHEESE FARE)

LEO THE GREAT, POPE OF ROME; AGAPITOS THE CONFESSOR, BISHOP OF SYNNAIDA IN PHRYGIA;
VENERABLE COLMAN, BISHOP OF LINDISFARNE

NOTE TO CLERGY: Remember to include this special petition in the Great Litany before the one for the head of state, as directed by the Antiochian Archdiocese.

Deacon: For Metropolitan Paul, Archbishop John, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.

الشماس: مِنْ أَجْلِ الْمَثْرُوبُولِيَّتِ بُوَيْسَ وَالْمَطْرَانَ يُوْحَنَّا وَفَكِّ
أَسْرِهِمَا وَعَوْدَتِهِمَا سَالِمَيْنِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

- *During the Little Entrance, chant the Apolytikion of the Resurrection.*

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FOUR

Having learned the joyful message of the Resurrection from the angel the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation. And proudly broke the news to the Disciples, saying: Death hath been spoiled; Christ God is risen, granting the world Great Mercy.

إِنَّ تَلْمِيذَاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْكَرَّرَ بِالْقِيَامَةِ الْبَهِيحِ،
وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِيَّ، وَخَاطَبْنَ الرَّسُلَ مُفْتَخِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ:
سُبِّحِي الْمَوْتُ وَقَامَ الْمَسِيحُ إِلَهُ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF ORDINARY SUNDAYS

Come, let us worship and fall down before Christ. Save us, O Son of God, Who art risen from the dead; who sing to Thee. Alleluia.

هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ
يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ. نَحْنُ الْمُرْتَلِينَ لَكَ. هَلْلُويَا.

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FOUR

Having learned the joyful message of the Resurrection from the angel the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation. And proudly broke the news to the Disciples, saying: Death hath been spoiled; Christ God is risen, granting the world Great Mercy.

إِنَّ تَلْمِيذَاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْكَرَّرَ بِالْقِيَامَةِ الْبَهِيحِ،
وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِيَّ، وَخَاطَبْنَ الرَّسُلَ مُفْتَخِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ:
سُبِّحِي الْمَوْتُ وَقَامَ الْمَسِيحُ إِلَهُ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

- *Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.*

KONTAKION FOR FORGIVENESS SUNDAY IN TONE SIX

O Thou Who guidest to wisdom, and givest understanding and intelligence, the Instructor of the ignorant, and Helper of the poor, strengthen my heart and grant it understanding, O Master. Give me word, O Word of the Father; for behold, I shall not refrain my lips from crying to Thee, O merciful One, have mercy upon me who am fallen.

أَيُّهَا الْمُهْدِيَّ إِلَى الْحِكْمَةِ، وَرَازِقَ الْفَهْمِ وَالْفِطْنَةِ، وَمُوَدِّبَ
الْجُهَالِ، وَعَاضِدَ الْمَسَاكِينِ، شَدِّدْ وَفَهِّمْ قَلْبِي أَيُّهَا السَّيِّدُ،
وَأَعْطِنِي كَلِمَةً يَا كَلِمَةَ الْآبِ، لِأَنَّي هَاأَنْدَا لَا أَمْنَعُ شَفَتِي
مِنَ الصُّرَاخِ إِلَيْكَ: يَا رَحُومًا، ارْحَمْنِي أَنَا الْوَاقِعِ.

THE EPISTLE

(For Sunday of Forgiveness)

*Sing praises to our God, sing praises. Sing praises to
our King, sing praises.
O clap your hands, all ye nations.*

رَتِّلُوا لِإِلَهِنَا رَتِّلُوا

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Romans. (13:11-14:4)

Brethren, salvation is nearer to us now than when we first believed; the night is far gone, the day is at hand. Let us then cast off the works of darkness and put on the armor of light; let us conduct ourselves becomingly as in the day, not in reveling and drunkenness, not in debauchery and licentiousness, not in quarreling and jealousy. But put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the flesh, to gratify its desires. As for the man who is weak in faith, welcome him, but not for disputes over opinions. One believes he may eat anything, while the weak man eats only vegetables. Let not him who eats despise him who abstains, and let not him who abstains pass judgment on him who eats; for God has welcomed him. Who are you to pass judgment on the servant of another? It is before his own master that he stands or falls. And he will be upheld, for the Master is able to make him stand.

يا جميع الأمم صَقُّوا بِالْأَيْدِي

فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل رومية

يا إخوة، إِنَّ خَلَاصَنَا الْآنَ أَقْرَبُ مِمَّا كَانَ حِينَ آمَنَّا * قَدْ تَنَاهَى اللَّيْلُ وَاقْتَرَبَ النَّهَارُ، فَلْنَدْعُ عَنَّا أَعْمَالَ الظُّلْمَةِ وَنَلْبَسْ أَسْلِحَةَ النُّورِ * لِنَسْلُكَنَّ سُلُوكًا لَانِقًا كَمَا فِي النَّهَارِ، لَا بِالْفُصُوفِ وَالسُّكْرِ وَلَا بِالْمَصَاجِعِ وَالعَهْرِ وَلَا بِالْخِصَامِ وَالْحَسَدِ * بَلِ الْبَسُوا الرَّبَّ يَسُوعَ الْمَسِيحَ وَلَا تَهْتَمُوا بِأَجْسَادِكُمْ لِقَضَاءِ شَهَوَاتِهَا * مَنْ كَانَ ضَعِيفًا فِي الْإِيمَانِ فَاتَّخِذُوهُ بِغَيْرِ مُبَاحَثَةٍ فِي الْآرَاءِ * مَنْ مِنَ النَّاسِ مَنْ يَعْتَقِدُ أَنَّ لَهُ أَنْ يَأْكُلَ كُلَّ شَيْءٍ. أَمَّا الضَّعِيفُ فَيَأْكُلُ بَقَوْلًا * فَلَا يَزِدِرِ الَّذِي يَأْكُلُ مَنْ لَا يَأْكُلُ وَلَا يَدِينُ الَّذِي لَا يَأْكُلُ مَنْ يَأْكُلُ فَإِنَّ اللَّهَ قَدْ اتَّخَذَهُ * مَنْ أَنْتَ يَا مَنْ تَدِينُ عَبْدًا أَجْنَبِيًّا؟ إِنَّهُ لِمَوْلَاهُ يَنْبُتُ أَوْ يَسْقُطُ. لَكِنَّهُ سَيَنْبُتُ لِأَنَّ اللَّهَ قَادِرٌ عَلَى أَنْ يُنْبِتَهُ *

THE GOSPEL

(For Sunday of Forgiveness)

The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (6:14-21)

The Lord said to His Disciples: If you forgive men their trespasses, your heavenly Father also will forgive you; but if you do not forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses. And when you fast, do not look dismal, like the hypocrites, for they disfigure their faces that their fasting may be seen by men. Truly, I say to you, they have received their reward. But when you fast, anoint your head and wash your face, that your fasting may not be seen by men but by your Father Who is in secret; and your Father Who sees in secret will reward you. Do not lay up for yourselves treasures on earth, where moth and rust consume and where thieves break in and steal, but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust consumes and where thieves do not break in and steal. For where your treasure is, there will your heart be also.

فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير والتلميذ الظاهر *

قال الرب: إن غفرتُم للناس زلاتهم يَغْفِرُ لَكُمْ أبوكُم السَّمَاوِيِّ أَيْضًا * وَإِنْ لَمْ تَغْفِرُوا لِلنَّاسِ زَلَاتِهِمْ، فَأَبوكُم أَيْضًا لَا يَغْفِرُ لَكُمْ زَلَاتِكُمْ * وَمَتَى صُمْتُمْ، فَلَا تَكُونُوا مُعَبِّسِينَ كَالْمُرَائِينَ. فَإِنَّهُمْ يُنْكِرُونَ وَجُوهَهُمْ لِيظْهَرُوا لِلنَّاسِ صَائِمِينَ. الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ، إِنَّهُمْ قَدْ أَخَذُوا أَجْرَهُمْ * أَمَّا أَنْتَ فَإِذَا صُمْتَ، فَادْهَنْ رَأْسَكَ وَاغْسِلْ وَجْهَكَ لئَلَّا تَظْهَرَ لِلنَّاسِ صَائِمًا، بَلْ لِأَبِيكَ الَّذِي فِي الْخَفِيَّةِ، وَأَبوكَ الَّذِي يَرَى فِي الْخَفِيَّةِ يُجَازِيكَ عَلاَنِيَّةً * لَا تَكْنِزُوا لَكُمْ كُنُوزًا عَلَى الْأَرْضِ، حَيْثُ يُفْسِدُ السُّوسُ وَالْأَكْلَةُ وَيَنْقَبُ السَّارِقُونَ وَيَسْرِقُونَ * لَكِنْ اكْنِزُوا لَكُمْ كُنُوزًا فِي السَّمَاءِ حَيْثُ لَا يُفْسِدُ سوسٌ وَلَا آكِلَةٌ وَلَا يَنْقَبُ السَّارِقُونَ وَلَا يَسْرِقُونَ * لِأَنَّهُ حَيْثُ تَكُونُ كُنُوزُكُمْ هُنَاكَ تَكُونُ قُلُوبُكُمْ *

- The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.

THE DISMISSAL

Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; *of Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of our fathers among the saints Leo the Great, pope of Rome; Agapitos the Confessor, bishop of Synnada in Phrygia; and Venerable Colman, bishop of Lindisfarne, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

Choir: Amen.

Pronunciation Guide

Agapitos: ah-gah-PEE-tohs

Synnada: sih-NAH-dah

Phrygia: FREE-gee-ah

- *Forgiveness Sunday Vespers must be served on Cheese Fare Sunday, either immediately following the morning Divine Liturgy, or later this evening at the usual time for Vespers.*

*These texts have been prepared by **St. George Antiochian Orthodox Church***

1220 S. 60th Court, Cicero, IL 60804 • www.stgeorgechi.org

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.